
The first Ukrainian studies scholar in the Anglophone world

Zorivchak R. P.

Hryhoriy Kochur Department of Translation/Interpreting Studies and Contrastive Linguistics, Ivan Franko National University of Lviv, 1 Universytetska St., 79000 Lviv, Ukraine, e-mail: rvzori@ukr.net

Received: 05.02.2011

In final version: 04.10.2011

Abstract. The article covers the activities of Professor William Richard Morfill (1834–1909) from the University of Oxford. A general outline of Morfill is presented. The emphasis is laid upon the interest Morfill displayed towards Ukrainian history and literature, the Ukrainian writers and, in particular, Taras Shevchenko. The academic cooperation between Morfill and Slavonic world is discussed too. On the basis of Morfill's writings the conclusion has been made that the researcher was the first British Ukrainian Studies scholar. Taking into consideration rather scanty information about the Slavs in the United Kingdom in the Morfill epoch the researcher has greatly contributed to disseminating information on Ukrainian culture and Ukrainians as a separate nation in the Anglophone world.

Keywords: William Richard Morfill, Ukrainian, analysis

UDC: 811.161.2-051

The University of Oxford, the oldest institution of higher learning in England, has been building up world fame ever since its foundation in 1133. As at the University of Cambridge the roster of distinguished Oxonians is long and includes many who have made significant contributions to world politics, science and humanities.

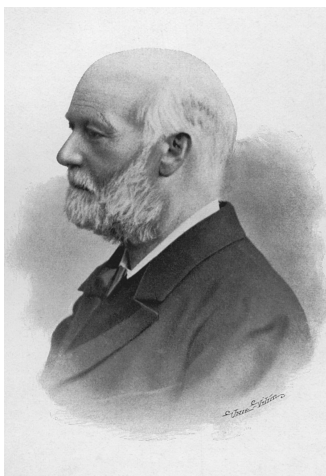


Fig. 1. William Richard Morfill in the 80s of the 19th century. The photo sent by Professor J. Simons (Oxford University, All Souls College)

For the Ukrainians the University of Oxford is of particular interest, as it is closely associated with Great Britain's first scholar in Ukrainian studies – William Richard Morfill.

In the 1870s, when Morfill embarked on his academic career, the Ukrainian language, history and culture as a whole were rather a terra incognita for the British. Occasionally, Ukraine was mentioned in a few works published by the British authors. Scholars Richard Knolles and Paul Rychaut, and travellers John Bell, Joseph Marshall and Daniel Clarke should be mentioned. In 1816 Benjamin Beresford produced in London 'The Russian Troubadour, or a Collection of Ukrainian and other National Melodies' [1], the oldest published music and lyrics of Russian and Ukrainian songs outside the Slavonic world. The Ukrainian material is represented by

two songs, one of them (*‘Yikhav kozak za Dunay’* – ‘The Cossack beyond the Danube’) by the Cossack minstrel Semen Klymovskiy. In 1835 the writer and translator George Borrow published his versions of the Ukrainian folk ballads ‘O’er the Field the Snow Is Flying’ and ‘From the Wood a Sound Is Gliding’. In 1841 the ‘Foreign Quarterly Review’ featured an elaborate review on the collection of Ukrainian songs and dumas published by Mykhailo Maxymovych in 1834 which was based upon the Polish review by M. Grabowski [2]. In 1848 Henryk Krasinski, a Polish immigrant, published in London a collection entitled ‘The Cossacks of the Ukraine’ [3] and a book ‘Gonta’ [4]. William Ralston Shedden-Ralston’s monograph of 1872, ‘The Songs of the Russian People as Illustrative of Slavonic Mythology and Russian Social Life’ included quite a few Ukrainian Christmas and Epiphany carols as well as Ukrainian riddles. Ralston was a graduate of Cambridge University and a librarian at the Slavonic Department at the British Museum. His activities were highly appreciated by Academician Mikhail Pavlovich Alekseyev [5].

William Richard Morfill was born on November 17, 1834 into the family of a violinist in Maidstone, Kent, UK. He received his schooling first in his home town, and then in Tonbridge. In 1853 he entered the University of Oxford he graduated from in 1857.

From his childhood Morfill was distinguished for his amazing memory and exceptional gift for languages. He loved literature, especially poetry, from boyhood. Back at school in Tonbridge one of his teachers gave him a Russian Reader as a present. This was to change his life: he became fascinated by the literature, history and languages of the Slavs and their neighbouring nations which he studied as long as he lived.

Morfill stayed on at Oxford after graduation in the capacity of tutor, and he was one of the most earnest and exemplary of tutors. At the same time he persistently studied Slavonic languages as well as Magyar, Romanian and Georgian. During his summer holidays he travelled throughout Europe, staying in Tbilisi in 1888 for a long time as a guest of Ilya Chavchavadze, an outstanding Georgian writer. In 1891 he stayed for a period of time in Kyiv, Moscow and St. Petersburg; and in 1895 he visited Lviv and Warsaw. During his travels, Morfill established close contacts with some Slavonic scholars. Mikhailo Drahomanov and Oleksa Kovalenko were among his correspondents. He also corresponded with the editorial board of the anthology ‘*Vik*’ (‘A Century’).

Morfill’s interest in the Slavonic world was far removed from the academic pursuits of his Oxford milieu, and just a few of his colleagues knew about his Slavonic fascination. As late as in 1870, after he read public lectures on Slavonic culture in a series of Ilchester Lectures did Oxford realize with surprise that it had a distinguished Slavonic scholar in Morfill. In 1889 he was elected staff lecturer in Russian and other Slavonic languages at the University. He was promoted to a personal Chair of Slavonic languages, the first in Great Britain. He retained the professorship until his death in 1909. Morfill embodied the old-fashioned virtues of the literary historian: he was humane, sensitive, non-dogmatic, widely read in many literatures and with a command of many languages, scrupulous in his use of sources, and generous in his acknowledgements [6]. In appreciation of his contribution to research Morfill was elected Fellow of the British Academy in 1903. The Prague University conferred an honorary doctorate on him in 1908.

Morfill bequeathed his greatest treasure, a library of classical and Slavonic literature, to Queen’s College. Since 1936 it has been preserved at the Taylor Institution, one of the Oxford’s largest centres for studying European languages and literatures. The Taylor Institution was established in 1845 following the bequest of Sir Robert Taylor (1714–1788), the sculptor and architect, who left the residue of his estate for establishing a foundation for teaching modern European languages (but English).

Morfill authored the Polish (1884), Serbian (1887) and Bulgarian (1897) grammars in English for the 'Simplified Grammars' series. He also wrote a grammar of Russian (1889) and Czech (1899); the monograph 'Russia' (1880) for the 'Foreign Countries and British Colonies' series; the history of Russia (1885) and Poland (1893) for the 'History of Nations' series. In 1883 he produced a book based on his Ilchester lectures entitled 'The Dawn of European Literature. Slavonic Literature' [7]. This book not only covers the literatures of all the major Slavonic peoples but concludes with two short chapters on 'The Wends in Saxony and Prussia' and 'The Polabes' [8]. Writing on Ukrainian literature Morfill admits the wealth of the vocabulary of the Ukrainian language [7].

Morfill produced only three articles devoted exclusively to Ukrainian studies. But in his numerous works about Russia and Poland, as well as in his lectures, articles and essays, particularly for the ninth edition of 'The Encyclopaedia Britannica' (Edinburgh, 1875–1888), the scholar lavishly commented on Ukrainians, on Ukraine's fiction, language, history, geography and research institutions.

In September 1964 David Howells, a staff member of the Taylor Institution, was kind enough to send the author of this article an inventory of Morfill's Ukrainian library. In 1991–1992 as the British Council scholar I was happy to spend some time at the Morfill personal collection. The Ukrainian section of it numbers 110 valuable items, among which are quite a few multi-volumed editions, such as Volodymyr Hnatiuk's six-volume 'Ethnographic Materials of Transcarpathia' [9]; two editions of the three-volume anthology 'A Century' [10, 11]; the two-volume collection of Halychyna Folk Melodies compiled by Ossyp Rozdolskyi and Stanislav Liudkevych [12].

The Ukrainian language did not come easy to the Oxford Slavist because of the lack of suitable textbooks and dictionaries. He was helped a lot in this matter by Mykhailo Drahomanov. Their letters, unfortunately, have not survived to this day, but Drahomanov's letters to Meliton Buchynskyi and Mykhailo Pavlyk testify to the fact that the correspondence between Morfill and Drahomanov spanned the period from 1871 to 1895 (the year of Drahomanov's untimely death) [13, 14].

The first time Morfill wrote about the Ukrainian language and literature was in the article 'The Russian language and its dialects' [15] of 1876, in which he treated the Ukrainian language as an independent system and emphasized that owing to their distinctive and talented works the Ukrainian writers had won their people the complete right to be a nation boasting about its own rich literature. The researcher also indicated that the writings promoted the Ukrainian national awareness. In this article Morfill provided brief information on Taras Shevchenko. A more detailed information is supplied in the monograph 'A history of Russia' [16] (p. 78). The tragic life of the Ukrainian poet is described. It is also noted that his grave at Kaniv had become a 'Mecca of the South Russian revolutionists' [16] (p. 78). We should correct the information provided by the British scholar: Shevchenko's grave became a Mecca for the whole Ukrainian nation. Here is how the British scholar characterizes Shevchenko's poetry: 'Many of the poems by Shevchenko celebrate the early history of the Ukraine [we should excuse Morfill for the not proper article! – R. Z.], the national heroes, Ivan Pidkova, Nalyvaiko, Doroshenko and others' [16] (p. 78). Morfill was fascinated by the fire and vigour of the lyrics by Shevchenko. Like E. L. Voynich later on, he mistakenly claimed that Shevchenko was exiled to Siberia [16]. Many of his works comment on Shevchenko's poetry, to whom he devoted two articles. The first, 'The Peasant Poets of Russia' (1880), is only partly dedicated to Shevchenko [17]. It was a response to the publication of 'The Kobzar' in Prague in 1876. Concentrating more on Shevchenko's life, the author paid less

attention to his writings, although he presented his prose version of the eight opening verses from 'The Testament' for the first time in the history of Anglophone Shevchenkiana.

In April 1886 Morfill published the second article, 'A Cossack Poet', which was completely dedicated to Shevchenko [18]. This is more elaborate than the first study and thoroughly analyzes Shevchenko as Ukraine's national poet and fighter against serfdom. Apart from the first eight lines from 'The Testament', the article also includes prose versions of the poem 'Cherry Orchard by the House' (given as 'A Garden of Cherry Trees'), 'Here Three Broad Ways Cross' and 'I Am Solitary' (first eight lines).

In January 1903 Morfil submitted his review on the anthology 'Vik' ('A Century') to the magazine 'The Athenaeum' [19]. Although the name of the author was not indicated, the style and separate paragraphs taken from other works by the scholar (in particular, the territorial distinctions of the Ukrainian language, Shevchenko's sojourn in Ukraine in 1859 and the like) unmistakably indicate Morfill's identity. Admittedly, a review, in the true sense of the word, for the anthology could have been written only by a profound connoisseur of Ukrainian letters. Thus the word 'review' is used here rather relatively. Still the review is very interesting and valuable: to the British, who were accustomed to confining the fiction of Ukraine only to folklore and the folk bard Shevchenko, the review introduced a whole number of names and literary trends and a diversity of genres. Morfill dwelled upon the writings by Ivan Kotlyarevskyi, Panteleimon Kulish, Olexa Storozhenko, Marko Vovchok, Stepan Rudanskyi, Agatangel Krymskyi, Ivan Franko and many others. The material about Shevchenko is mostly the same as in the article 'A Cossack Poet', but here we find a rhymed translation of four lines from 'Imitation of Psalm XI' ('I shall extol those small, dumb slaves') and the first eight lines from 'The Testament':

*When I die the steppe around me
Shall enfold my grave;
Lay me in my own loved Ukraine
That is all I crave.*

*Let me see the Dnieper rushing
Where broad grasses wave;
Let his beetling banks be near me,
Let me hear him rave [19]*

Up till now twenty-three Anglophone versions of Shevchenko's 'The Testament' are known. Morfill's rhymed translation was not the first. For the first time the initial eight lines of 'The Testament' were translated as rhymed poetry by F. P. Marchant in 1897 [20].

For all his respect for the poet and sympathy for him as a fighter against serfdom, Morfill was far from understanding Shevchenko as an outstanding classic of world literature. He underestimated the poem 'The Haidamaks', and could not comprehend that the folk bard of the peasantry (that was his opinion) Taras Shevchenko, raised Ukrainian literature to world calibre. More than 90 years were to pass before Professor C. H. Andrusyshen gave a proper characteristics to the greatest Ukrainian poet: 'Shevchenko's a volcanic spirit, towering titan-like above his own people, and high enough to be seen and heard by other nations of the world as he proclaims to all mankind the universally applicable virtues by which the moral fibres of humanity thrive and are strengthened. In the history of Eastern Europe he was one of the leading formative democratic forces, contributing, as a champion of Liberty, to the social betterment of men and to peaceful coexistence among them. The world has need of him, and of men like him, at this dire and perilous hour' [21].

The full-fledged characteristics of the Ukrainian language, its phonetics, morphology and syntax, were presented in Morfill's article 'The Slavonic Tongues' for the 22nd volume of the ninth edition of 'The Encyclopaedia Britannica' (Edinburgh, 1875–1888). Much attention was paid

to Ukrainian lexicography, particularly to the dictionaries compiled by Ye. Zhelekhivskiy and S. Nedil'skiy [22] and F. Piskunov [23]. Morfill provided an extensive article on 'Poland, Russia, Servia and Slavs' in collaboration with P. A. Kropotkin. The eighth edition of the Encyclopaedia (1853–1860) did not contain any information on the Ukrainian language and the Ukrainian literature at all, although it included an extensive article about Russian language and fiction by Henry Bishop. Therefore, Morfill is credited with introducing Ukrainian studies into Britain's prestigious Encyclopaedia.

Morfill was fascinated by Ukrainian oral folk literature. In his inaugural lecture delivered at the University of Oxford on January 25, 1890 [24] and in his books about Russian and Slavonic literature, he quoted his translation of the words by the German poet and translator Friedrich Bodenstedt, who wrote in the collection of his German versions of Ukrainian songs and dumas '*Die poetische Ukraine*' ('The Poetical Ukraine', 1845): 'In no country has the tree of popular poetry born such lordly fruit, nowhere has the spirit of the people exhibited itself in so vigorous and truthful way as among the Ukrainians! What a charming air of sadness, what deep true human feeling do those songs express, which the Cossack sings while absent in a foreign country! What tenderness and manly strength breathe throughout his love songs!... The Ukrainian lives in the closest communion with nature; from her the beautiful similes which we find in his songs are borrowed. Has the Cossack fallen on the field, the eagles, his brothers, fly to him and speak comfort to the dying hero; are his eyes closed, the cuckoo sings his grave-song from the flowering elder-tree. Every brave warrior is a noble falcon; he follows the enemy as a bird chases its prey through the air' [7] (p. 101).

The fullest description of Ukrainian letters is presented in Morfill's book 'The dawn of European literature. Slavonic literature' and in the essay 'The Literature of Russia' for the 21st volume of the 9th edition of the Encyclopaedia Britannica. The author briefly outlines the development of early Ukrainian literature, dwelling in greater detail on the Peresopnytske Gospel. Writing on folklore, he names all the major folklore collections and analyzes in detail the collection of historical songs compiled by Volodymyr Antonovych and Mykhailo Drahomanov [25] and the latter's collection 'Political Songs of the Ukrainian People of the 18th – 19th centuries'. Morfill argued that despite political persecution Ukrainian writers were working fruitfully, particularly in Lviv where William Shakespeare's works were being published in Ukrainian.

Morfill made an immense contribution to popularizing Ukraine and her letters in Great Britain. Without any doubt he merits recognition as the first Ukrainian studies scholar not only UK, but in the English-speaking world in general. Among the other pioneers of Ukrainian studies in Anglophone world the American researcher C. A. Manning (1893–1972) and the Canadian scholar W. Kirkconnell (1895–1977) should be mentioned. But they in a way were the followers of Morfill.

Acknowledgements

I am privileged to express my gratitude to some people without whose assistance this article would not have been possible.

I am particularly grateful to Professor Yuriy Oleksiyovych Zhluktenko (Taras Shevchenko National University of Kyiv) who was my scholarly supervisor for all my researches.

Professor John Simmons (Oxford University, All Souls College) was very helpful to me in the 60–80-ies of the previous century. When no internet was available for us, when there was no access to the library stacks in the Anglophone world, the Professor was kind enough to supply me with books and copies of many articles.

Mr. David Howells, a staff member of the Taylorian Institute, as I have already mentioned in my text, was kind enough to send me an inventory of Morfill's Ukrainian library. He was very helpful to me when in August 1990 I came to the Taylorian Institute for the first time. He accompanied me to the cemetery where Professor Morfill found his eternal rest thus making possible to me to bow to the tombstone of the Briton who cared much for Ukraine.

I am also very much obliged to my friend since youthful years Mr. Mykola Duplak, a Ukrainian journalist and cultural studies scholar in US, who during decades helped me tremendously by rewriting many texts by Morfill and some other British authors.

Finally, I am greatly obliged to many other people who in this or that way were helpful to me in researching the activities of Professor Morfill and other issues of Anglophone Ukrainian Studies.

References

1. The Russian troubadour, or A collection of Ukrainian and other national melodies together with the words of each respective air translated into English verse by the author of the German Erato, interspersed with several favourite Russian songs. London (1816).
2. Grabowski M, About the Ukrainian songs; On the occasion of publication in Moscow of the first volume of a collection of local Ukrainian songs due to Maxymowicz (1834). *Literatura i krytyka; Pisma M Grabowskiego*. Wilno, part 2 (1837) [Grabowski M, O pieśniach ukraińskich; Z powodu wydanego pierwszego tomu zbioru gminnych pieśni ukraińskich, przez Pana Maxymowicza, w Moskwie, 1834 roku. *Literatura i krytyka; Pisma M Grabowskiego*. Wilno, Cz. 2 (1837)].
3. Krasin'ski H, The Cossacks of the Ukraine, comprising biographical notices of the most celebrated Cossack chiefs. London (1848).
4. Krasin'ski H, Gonta. A historical drama in five acts. London (1848).
5. Aliekseyev M P, 1944. English in Russia and Russian in England, *Proceedings*. Leningrad State Univ. *Philological Series*. **9**: 7–137 [Uchyonyye zapiski Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta. *Seriya filologicheskikh nauk*. **9**: 7–137].
6. Murray J A H, 1909–10. William Richard Morfill 1834–1909. *Proceedings of the British Academy*. **IV**: 368–374.
7. Morfill W R, The dawn of European literature. The Slavonic literature. London: Christian Knowledge Soc. (1883).
8. Stone G., 1971. Morfill and the Sorbs. *Oxford Slavonic Papers*. New series. 125–131.
9. Hnatiuk V, Ethnographical materials from Transcarpathia (Ethnographical collection, vols. 3–4, 9, 25, 29–30) (1897–1911) [Hnatiuk V, Etnohrafichni materiyaly z Uhors'koyi Russy (Etnohrafichni zbirnyk, tomy 3–4, 9, 25, 29–30) (1897–1911)].
10. A century (1798–1898). Ukrainian poetry from Kotliarevskyi up till nowadays. Ukrainian prose from Kvitka till the 80s of the 19th c. Ukrainian prose from the 80s of the 19th c. up till nowadays. Kyiv (1900) [Vik (1798–1898). *Ukrayinska poeziya vid Kotliarevskoho do ostannikh chassiv*. *Ukrayinska proza vid Kvitky do 80-kh rokiv XIX viku*. *Ukrayinska proza z 80-kh rokiv XIX viku do ostannikh chassiv*. Kyiv (1900)].
11. A century (1798–1898). Ukrainian poetry from Kotliarevskyi up till nowadays. Ukrainian prose from Kvitka till the 80s of the 19th c. Ukrainian prose from the 80s of the 19th c. up till nowadays. Kyiv (1902) [Vik (1798–1898). *Ukrayinska poeziya vid Kotliarevskoho do ostannikh chassiv*. *Ukrayinska proza vid Kvitky do 80-kh rokiv XIX viku*. *Ukrayinska proza z 80-kh rokiv XIX viku do ostannikh chassiv*. Kyiv (1902)].
12. Halychyna folk melodies. Collect. by Y Rozdolskyi. Ed. by S Liudkevych, Lviv (1908)

-
- [Halysko-ruski narodni melodiyi. Zibrav Y Rozdolskyi. Zredahuvav S Liudkevych, Lviv (1908)].
13. Pavlyk M, Mykhaylo Petrovych Drahomanov 1841–1895: his jubilee, death, autobiography and the list of his writings. Lviv (1896) [Mykhaylo Petrovych Drahomanov 1841–1895: yeho yubiley, smert, avtobiohrafiya i spys tvoriv. Zladyv i vydav M Pavlyk. Lviv (1896)].
 14. The correspondence between Mykhaylo Drahomanov and Meliton Buchynskiy. Philology section collection of Shevchenko Scholarly Soc. Lviv. 1910. vol. 13. [Perepyska Mykhayla Drahomanova z Melitom Buchynskym. Zbirnyk filolohichnoyi sektsiyi Naukovoho tovarystva imeni Shevchenka. Lviv. 1910. t. 13].
 15. Morfill W R, 1875/1876. The Russian language and its dialects. Transaction of the Philological Society. 503–553.
 16. Morfill W R, A history of Russia from the birth of Peter the Great to the death of Alexander II. London: Methuen & co, VIII (1902).
 17. Morfill W R, 1880. The peasant-poets of Russia. The Westminster Rev. **58**: 63–93.
 18. Morfill W R, 1886. A Cossack poet. The Macmillan's Mag. **318**: 458–464.
 19. Morfill W R, 1903. [Review of] 'Vik': The Century, a collection of Malo-Russian poetry and prose published from 1798 to 1898, 3 vols. Kiev: Peter Barski. The Athenaeum. No 3924. Jan. **10**: 43–44.
 20. Marchant F P, 1897. An appreciation with translations from Shevchenko's Little or Malo-Russian poetry. The Anglo-Russian Literary Society Proceedings. **18**: 5–21.
 21. Andrusyshen C H, Introduction. The poetical works of Taras Shevchenko. The Kobzar. Toronto: University of Toronto Press (1964).
 22. Ukrainian-German dictionary. Ed. by Ye Zhelekhivskiy and S Nedilskiy, In 2 vols. Lviv: Shevchenko Scholarly Soc. Printing Shop (1882–1886) [Malorusko-nimetskyi slovar. Ulozhyly Ye Zhelekhivskiy i S Nedilskiy. U 2 tomakh. Lviv: Z drukarni Tovarystva imeni Shevchenka (1882–1886)].
 23. Piskunov F, The dictionary of the Ukrainian language. Odessa (1873) [Piskunov F, Slovnysia ukrayinskoyi movy. Odessa (1873)].
 24. Morfill W R, An essay on the importance of the study of the Slavonic languages, being the inaugural lecture delivered before the University of Oxford on January 25, 1890. London: H. Frowde (1890).
 25. Historical songs of the Ukrainian people. Commented by V Antonovych and M Drahomanov. Compl. by V Antonovych. vol. 1. Kyiv (1874) [Istoricheskiye pyesni malorusskoho naroda. S obyasnennyami V. Antonovicha i M. Drahomanova. Sostavil Antonovich V. t. 1. Kyiv (1874)].

Zorivchak R. P., 2011. The first Ukrainian studies scholar in the Anglophone world. Ukr. J. Phys. Opt. **12**, Suppl. 2 Sci. Horiz.: S11–S17.

***Анотація.** Розвідку присвячено діяльності Оксфордського професора Вільяма Річарда Морфілла (1834–1909). Подано загальну характеристику його наукової діяльності з наголосом на українознавчих інтересах В. Р. Морфілла, його зацікавленнях українською історією, літературою, зокрема творчістю Т. Шевченка. Певну увагу звернено на наукову співпрацю між В. Р. Морфіллом і слов'янським світом. Праці науковця, присвячені Україні, дають змогу зробити висновок, що він був першим українцем в англомовному світі. Враховуючи мізерні знання про слов'янський світ у добу В. Р. Морфілла в англомовному світі, можемо стверджувати його вагомий внесок до поширення знань про українську культуру та про українців як окрему націю для англомовного читача.*